Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zebrał on u siebie synów Ammona i Amalekitów, poszedł, pobił Izraela – i przejęli Miasto Palm.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Eglon skupił przy sobie Ammonitów i Amalekitów, ruszył na Izraela, podbił go i jego wojska przejęły Miasto Palm. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten zgromadził przy sobie synów Ammona i Amaleka, wyruszył i pobił Izraela, i zajął miasto palm. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo zebrawszy do siebie syny Ammonowe i Amalekowe ruszył się, i poraził Izraela, i opanował miasto Palm. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyłączył mu syny Ammon i Amalek, i wyjachał, i poraził Izraela, i posiadł Miasto Palm. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Eglon połączył się z Ammonitami i Amalekitami i podjął wyprawę, pobił Izraela i zdobył Miasto Palm. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skupił on przy sobie Ammonitów i Amalekitów a wyruszywszy, pobił Izraela, i zajęli Miasto Palm. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Eglon zgromadził przy sobie Ammonitów i Amalekitów, wyprawił się, pobił Izraela i zajął Miasto Palm. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Połączył się on z Ammonitami i Amalekitami, a następnie wyruszył i pobił Izraelitów. Zdobył również Miasto Palm. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś zgromadził przy sobie synów Ammona i Amaleka, wyruszył i pobił Izraelitów. Zajął też Miasto Palm. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він зібрав до себе всіх синів Аммона і Амалика і пішов і побив Ізраїля і унаслідив місто Фініків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on połączył się z Ammonitami i Amalekitami, wyciągnął i pobił Israelitów, oraz zajął miasto Palm. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto zebrał przeciw nim synów Ammona i Amaleka. Wówczas wyruszyli i pobili Izraela, i wzięli w posiadanie miasto palm. |

1. 1) Jerycho lub miasto w jego pobliżu, zob. <x>50 34:3</x>; <x>70 1:16</x>;<x>70 3:13</x>; <x>140 28:15</x>, ale może też miasto na pd od M. Martwego. [↑](#footnote-ref-2)